

◎日本国と大韓民国との間の貿易取極

(略称) 韓国との貿易取極

昭和四十一年三月二十四日 ソウルで署名
昭和四十一年三月二十四日 効力発生

目次

ページ

前文	.....	一八一
第一条 貿易量拡大の努力	.....	一八一
第二条 関税及び輸出入に関する待遇	.....	一八一
第三条 一次産品の輸入に関する協議	.....	一八二
第四条 通貨支払	.....	一八二
第五条 合同委員会	.....	一八二
第六条 有効期間	.....	一八三
末文	.....	一八三

○日本国と大韓民国との間の貿易取極第四條の適用に関する交換公文……………一八五

昭和四十一年三月二十四日 ソウルで

目次

	ページ
日本側書簡……………	一八五
取極第四條の適用除外……………	一八五
韓国側書簡……………	一八六

日本国と大韓民国との間の貿易取極

日本国政府及び大韓民国政府は、両国間の経済関係を一層強化すること及び両国間の貿易を均衡のとれた基礎の上にできる限り高い水準にまで促進し、かつ、発展させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両国政府は、両国間の貿易の量を拡大し、かつ、これのできる限り高い水準に維持するためすべての適当な措置を執るよう努力するものとする。

第二条

1 両国政府は、それぞれの国で施行されている関係法令が許す範囲内で、貨物の輸入及び輸出に対して課せられ又はこれらに関連するすべての種類の関税及び課徴金に関し、これらの関税及び課徴金を賦課する方法に関し並びに貨物の輸入及び輸出に関連する規則及び手続並びに禁止及び制限に関し、他のいずれかの第三国に与える待遇よりも不利でない待遇を相互に与えるものとする。

2 各政府は、一次産品であつてもつばら又はその大部分が相

Trade Agreement between Japan and the Republic of Korea

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, desiring to strengthen still further the economic relations between the two countries and to promote and develop the trade between them to the highest possible level on a balanced basis, have agreed as follows:

Article 1

The two Governments shall endeavour to take all appropriate measures to expand the volume of trade between the two countries and maintain it at the highest possible level.

Article 2

1. The two Governments, to the extent that the relevant laws and regulations in force in their respective countries permit, shall accord each other treatment no less favourable than that accorded to any third country, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation of goods, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities as well as prohibitions and restrictions connected with importation and exportation of goods.

2. Each Government shall accord treatment equivalent to the treatment as provided for in the

手国から輸入されるものに関し、前項に定める待遇と同等の待遇を与えるものとする。

第三条

いずれの一方の政府も、両国間の貿易の量を拡大するためそれぞれの国において今なお数量的制限の下にある一次産品の輸入を容易にするよう努力するものとし、かつ、他方の政府の要請に基づき、輸入割当枠の決定に先だつて、第五条に定める合同委員会の会合の際又はその他適当と考えられるときに協議するものとする。

第四条

両国間のすべての支払は、それぞれの国の外国為替に関する法令に従い、アメリカ合衆国ドル及び（又は）両国政府が合意するその他の交換可能通貨によつて行なわれるものとする。

第五条

両国政府は、必要に応じて、この取極の規定の実施に関して相互に協議するものとする。この協議のため、合同委員会を設置する。合同委員会は、いずれか一方の政府の要請によつて開催することができるが、少なくとも一年に一回東京又はソウルで会合するものとする。

above paragraph, with respect to the primary products imported solely or in greater proportion from the other country.

Article 3

Either Government shall endeavour to facilitate, with a view to expanding the volume of trade between the two countries, the importation of primary products which are still remaining under quantitative restrictions in each country, and shall consult at the request of the other Government prior to fixing the import quotas at the meetings of the Joint Committee as provided for in Article 5 or at any other times deemed appropriate.

Article 4

All payments between the two countries shall, in accordance with the laws and regulations concerning foreign exchange of the respective countries, be effected in United States dollars and/or in other convertible currencies to be mutually agreed upon between both Governments.

Article 5

Both Governments shall consult each other, as may be necessary, with respect to the implementation of the provisions of this Agreement. For such consultation, a joint Committee shall be formed. The Joint Committee, which may be convened at the request of either Government, shall meet at least once a year in Tokyo or Seoul.

一次産品
の輸入に
関する協
議

通貨支払

合同委員
会

第六条

1 この取極は、署名の日に効力を生じ、同日から一年間効力を有するものとする。その後は、次に掲げる場合を除き、さらに各一年の期間自動的に延長されるものとする。

(a) 両国政府が別に合意する場合、又は

(b) 一方の政府が、他方の政府に対して、書面をもつてこの取極の終了を希望する旨通告する場合。この場合には、この取極は、その通告が行なわれた日の後九十日で終了する。

2 この取極は、相互の同意により改正することができる。この取極の改正又は終了は、その改正又は終了の効力発生の日以前に、この取極に基づいて生じたいかなる権利又は義務をも害するものではない。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十六年三月二十四日にソウルで、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違のある場合には、英語の本文による。

Article 6

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year from such date. Thereafter, this Agreement shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless:

(a) The two Governments otherwise agree, or

(b) One Government gives to the other notice in writing of its desire to terminate the Agreement, in which event the Agreement shall be terminated ninety (90) days after the date on which the notice is given.

2. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on this 24th day of March, 1966, in the Japanese, Korean, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

日本国政府のために

木村四郎七

大韓民国政府のために

李東元

For the Government
of Japan

For the Government
of the Republic of
Korea

(Signed)

(Signed)

S. Kimura

Tong Won Lee

日本側書
簡極第四
取極第四
条の適用
除外

(日本国と大韓民国との間の貿易取極第四条の適用に關する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国と大韓民国との間の貿易取極に關し、兩國政府間で到達した次の了解を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

前記の取極第四条の規定は、千九百五十年六月二日に署名された兩國間の貿易のための金融協定の終了に關する千九百六十五年十二月十八日付けの兩國政府間の交換公文第二項(b)にいう取引の決済には適用されない。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年三月二十四日

日本国特命全權大使 木村四郎七

大韓民国外務部長官 李東元閣下

(Japanese Note)

March 24, 1966

Excellency,

With respect to the Trade Agreement between Japan and the Republic of Korea signed today, I have the honour to confirm on behalf of my Government the understandings reached between the two Governments that the provisions of Article IV of the said Agreement shall not apply to the settlements of transactions mentioned in subparagraph (b) of paragraph 2 of the exchange of Notes between the two Governments dated December 18, 1965, concerning the termination of the Financial Agreement for Trade between the two countries signed on June 2, 1950.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the above understandings on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. Kimura

Ambassador
Extraordinary and
Plenipotentiary

His Excellency
Tong Won Lee
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea
Seoul.

韓国側書簡

(韓国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、さらに、前記の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年三月二十四日

大韓民国外務部長官 李東元

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 木村四郎七閣下

(Korean Note)

March 24, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tong Won Lee

Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

His Excellency
Shiroshichi Kimura
Ambassador
Embassy of Japan
Seoul.

(参考)

この協定は、韓国との間に、貿易量拡大の努力、関税及び輸出入に関する法令の範囲内での第三国より不利でない待遇の供与、合同委員会の設置等を内容としており、附属交換公文では、一九六五年十二月十八日付けの金融協定の終了に関する交換公文の規定との関係について定めている。